



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	YE-9503	SEMESTER	98 th
COURSE TITLE	Stylistics and Translation		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures	2	2	
COURSE CATEGORY	Skills Development		
COURSE TYPE	Compulsory Elective		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfilti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/ye-9503/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon successful completion of the course, the students will be able to: <ul style="list-style-type: none">• introduce basic principles of Textology, Textlinguistics and Sociolinguistics• help students comprehend significant parameters of the source text before its translation to the target language• help students familiarise with the style features of different text types, as well as the different registers of their working languages• help students develop the skills necessary to deal with translation difficulties related to style during the translation process
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in international environment

3. CONTENT

The course approaches stylistic issues in language: the features and style of specialised and literary text, registers, text types, translation problems at stylistic level and the transfer of textual factors to the target text are analysed.
Week 1: Classical and modern theoretical approaches on Style.
Week 2: Classical and modern theoretical approaches on text types.
Week 3:



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Stylistic features of three types of specialised texts in Greek and other languages. Application on small texts to be analysed and translated.

Week 4:

Stylistic features of four types of specialised texts in Greek and other languages. Application on small texts to be analysed and translated.

Week 5:

Registers of the Greek and English language. Application of style scale on small texts to be analysed and translated.

Week 6:

Three textual factors and their relation to text type. Application on small texts to be analysed and translated.

Week 7:

Four textual factors and their relation to text type. Application on small texts to be analysed and translated.

Week 8:

Primary translation techniques for solving translation problems and comparison of texts for detecting them.

Week 9:

Translation techniques of increased frequency in specific text types and comparison of texts for detecting them.

Week 10:

Style analysis in different literary text types.

Week 11:

Style analysis of different authors in the same literary text type.

Week 12:

Personal writing style exercises and their translation in another language.

Week 13:



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Course recap and review of the taught theoretical approaches; guidelines for carrying out and methodology for drafting the obligatory term paper.

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face										
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of ICT in teaching.										
TEACHING STRUCTURE	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>26</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>8</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>16</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 2)</td><td>50</td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	26	Literature Study and Analysis	8	Practice and Preparation	16	Course Total (ECTS: 2)	50
Activity	Semester Workload										
Lectures	26										
Literature Study and Analysis	8										
Practice and Preparation	16										
Course Total (ECTS: 2)	50										
EVALUATION OF STUDENTS	Students are assessed based on their participation in the teaching process and their performance during the relevant exercises throughout the term. The final assessment and grading of the course will be held through an obligatory term paper, in which the students are expected to use and develop the term's learning material (lecture notes and exercises).										

5. BIBLIOGRAPHY

- Γούτσος Δ. & Γεωργακοπούλου Α. (2011) Κείμενο και Επικοινωνία. Αθήνα: Πατάκης.
- Κουτσοπέλου-Μίχου Σ. (1997) Η γλώσσα της διαφήμισης. Κειμενογλωσσολογική προσέγγιση του διαφημιστικού μοντέλου. Αθήνα : Gutenberg.
- Χαραλαμπίδης Χ. (2010) Νεοελληνικός Λόγος. Αθήνα: Ιδιωτική έκδοση.
- Baker M. (1992/2007) *In other words*. London & N.York: Routledge.
- Beaugrande de R. & Dressler W. (1981) *Introduction to Text Linguistics*. London & N.York: Longman.
- Halliday M.A.K. & Hasan R. (1980) *Cohesion in English* London & New York: Longman.
- Hatim B. & Mason I. (1997) *The Translator as Communicator*. London & N.York: Routledge.
- Reiss K. (1989) «Text Types, Translation Types and Translation Assessment» in Chestennan A. (ed.) *Readings in Translation Theory*. Helsinki: Finn Lectura. 105-115.
- Vinay J.P. & Dalbérnet J. (1958/1977) *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris, Didier.